

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ
ВІННИЦЬКИЙ ТОРГОВЕЛЬНО-ЕКОНОМІЧНИЙ ІНСТИТУТ
Кафедра іноземної філології та перекладу**

СИЛАБУС

**Семантико-стилістичні особливості перекладу фахових текстів /
Semantic and Stylistic Peculiarities of Translation the Professional Texts
(дисципліна)**

Інформація про викладача	
Викладач(-і)	Гаврилюк Наталія Михайлівна
Науковий ступінь	Кандидат педагогічних наук
Вчене звання	доцент
Посада	доцент
Адреса кафедри	Вул. Театральна, 21, ауд. 14
Контактний телефон	(0432) 55-04-21
Е-mail:	n.havryliuk@vtei.edu.ua
Електронна сторінка курсу в системі дистанційного навчання	http://sun.vtei.com.ua/course/view.php?id=114
Консультації	Пн. 10.00-14.00
Інформація про дисципліну	
Освітній ступінь	-
Галузь знань	Всі галузі знань
Спеціальність	Всі спеціальності
Освітня програма	
Навчальний рік	2022-2023
Семестр	
Факультет	
Курс	
Групи	
Анотація курсу	Метою вивчення дисципліни «Семантико-стилістичні особливості перекладу фахових текстів» є необхідність сформувати у здобувачів освітнього ступеня навички адекватного перекладу текстів за фахом, ділових паперів, наукової літератури з урахуванням їх семантико-стилістичних особливостей параметрів та навчити застосовувати їх на практиці, поглибити розуміння іншомовних соціокультурних реалій, сприяти формуванню у здобувачів освітнього ступеня мовної, мовленнєвої та
Мова викладання	англійська
Місце дисципліни в освітній програмі	
Освітня програма (ОП)	
Перелік компетентностей	<ul style="list-style-type: none"> • Здатність до визначення семантико-стилістичних проблем перекладу фахових текстів. • Здатність поєднувати можливі методи та прийоми перекладу для поліпшення лінгвістичної культури здобувачів вищої освіти. • Здатність здійснювати реферування та переклад наукової, ділової публіцистичної літератури за фахом.
Перелік програмних результатів навчання (ПРН)	<ul style="list-style-type: none"> • Перекладати ділові папери (рекомендації, резюме, автобіографію, рекламні оголошення). • Застосовувати на практиці навички перекладу з урахуванням семантико-стилістичних особливостей перекладу текстів для підвищення ефективності спілкування під час закордонних подорожей та ведення

	ділових переговорів. <ul style="list-style-type: none"> • Скласти анотацію наукової статті або доповіді. • Сітвідносити власну мовну картину світу з іншими. • Використовувати емпатичні навички під час перекладу
Пререквізити дисципліни (що треба знати, з чим ознайомитися студенту перед вивченням дисципліни)	Вхідний рівень володіння іноземною мовою не нижче В1 (відповідно до Загальноєвропейських рекомендацій мовної освіти). Володіння базовими знаннями з курсів «Вступ до мовознавства», «Теорія літератури», «Вступ до перекладознавства».

Тематичний план та оцінювання результатів навчання

Назва теми	Кількість годин				Форми контролю
	Усього годин / кредитів				
		лекції	практичні (лабораторні)	самостійна робота студентів	
Тема 1.Перекладацький аналіз тексту. Предмет. Основні поняття.	10	2	2	6	yo, po
Тема 2.Інформаційно-стилістичне середовище і проблеми перекладу.	10	2	2	6	yo, kt
Тема 3.Слово та його семантична структура.	10	2	2	6	yo, t
Тема 4.Семантична та стилістична функції контексту.	10	2	2	6	yo, po
Тема 5.Семантико-стилістичні особливості перекладу текстів.	10	2	2	6	yo
Тема 6.Невідповідність культурних реалій.	10	2	2	6	yo, t
Тема 7.Подолання суб'єктивістської концепції перекладача.	18	4	4	10	yo, p
Тема 8.Семантико-стилістичні особливості перекладу англійських складених слів, неоднозначність та полісемія, ненормативні явища.	13	2	2	9	yo, po
Тема 9.Семантико-стилістичні особливості перекладу фразеологізмів.	18	4	4	10	yo, t
Тема 10.Семантико-стилістичні особливості перекладу текстів офіційно-ділового стилю.	13	2	2	9	yo, kt
Тема 11.Семантико-стилістичні особливості перекладу ділових паперів.	18	4	4	10	yo
Тема 12.Семантико-стилістичні особливості перекладу статей та заміток.	13	2	2	9	yo, p, d
Тема 13.Семантико-стилістичні особливості перекладу наукових статей.	14	2	2	10	yo, ks
Тема 14.Семантико-стилістичні особливості перекладу рекламних оголошень.	13	2	2	9	yo, p
Разом	180/6	34	34	112	
Підсумковий контроль – екзамен					

<p>Поточний контроль / критерії оцінювання</p>	<p>Поточний контроль проводиться на кожному занятті. Загальна максимальна кількість балів, яку здобувач може набрати впродовж семестру (100 балів) розподіляється таким чином:</p> <p>За кожне практичне заняття – 4 бали (17 занять *4 бали) = 68 балів</p> <p>1. Самостійна робота студента – 32 бали. На <u>практичному занятті</u> оцінюються:</p> <ul style="list-style-type: none"> • рівень сформованості у здобувачів вищої освіти відповідних знань та умінь з тематики курсу; • оволодіння ними відповідним теоретичним матеріалом; • рівень засвоєння й використання відповідного термінологічного апарату; • реферативні навички, здатність розуміти ідею, сутність, деталі відповідних фахових текстів та розпізнавати інформацію під час обговорень, дебатів, бесід із загальних питань професійного напрямку; рівень володіння відповідним фактичним матеріалом; • виступи з підготовленими індивідуальними презентаціями щодо актуальних питань семантико-синтаксичних особливостей текстів. <p>Оцінювання <u>самостійної роботи</u> включає:</p> <ul style="list-style-type: none"> • опрацювання додаткових джерел інформації з питань, винесених для розгляду на практичному занятті – 10 балів; • виконання індивідуальних проєктів – 10 балів; <p>перегляд документальних фільмів із зазначеної тематики із подальшим обговоренням – 12 балів.</p>
<p>Основні літературні та інформаційні джерела</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Бехта І.А. Від модернізму до постмодернізму: художні концепти текстової епохи: монографія. Львів.: Вид-во Львівського університету, 2015. 228 с. 2. Єфімов Л.П., Ясінецька О.А. Стилїстика англійської мови і дискурсивний аналіз. Вінниця: Нова Книга, 2017. 240с. 3. Крупа М. Лінгвістичний аналіз художнього тексту. Тернопіль: підручники і посібники, 2015. 416 с. 4. Петренко Н.М. Interpreting by Interpreting: тренінг з усного перекладу: навч. Посібник. К.: Центра навчальної літератури, 2015. 260 с. 5. Leech G., Short M. Style in Fiction. A Linguistic Introduction to English Fictional Prose. Edinburg: Longman Group Ltd., 2017. 416 p. 6. Wales K. Dictionary of Stylistics. K. Wales. London: Longman, 2015. 429p.
<p>Політика дисципліни</p>	
<p>Організація навчання</p>	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Аудиторна та самостійна робота на принципах студентоцентрованого, проблемно орієнтованого навчання з елементами дистанційного та змішаного навчання. ✓ За методами та способами навчання: пасивні (пояснювально-ілюстративні); активні (проблемні, ігрові, інтерактивні, саморозвиваючі). ✓ За організаційними формами: колективне та інтегративне навчання. ✓ За орієнтацією педагогічної взаємодії: позиційне та контекстне навчання, технологія співпраці. ✓ За формами: лекції, практичні заняття в групах, самостійна робота з підручниками та навчально-методичними матеріалами, консультації з викладачами.

	<ul style="list-style-type: none"> ✓ Відвідування лекційних та практичних занять є обов'язковим. Вивчення кожної теми закінчується тестуванням чи усним опитуванням. Позааудиторна робота перевіряється протягом семестру після узгодження її обсягу. ✓ Дедлайн для подання самостійної роботи – передостаннє практичне заняття відповідно до затвердженого розкладу занять.
Відпрацювання пропусків занять	Відпрацювання пропусків відбувається в усній та письмовій формі (відповідно до характеру завдань, зазначених у методичних розробках) під час індивідуально-консультативної роботи з викладачем: щотижня в четвер з 14:00 до 16:00, ауд. №14, к. 2.
Допуск до підсумкового контролю	У разі, якщо здобувач вищої освіти бажає поліпшити свою оцінку, або не набрав 75 балів, він складає екзамен з усієї програми навчальної дисципліни у вигляді письмового опитування знань згідно завдань встановленого зразка. Результат виконання екзаменаційних завдань оцінюється з урахуванням результатів у співвідношенні 80:20, де 80 – максимальна оцінка за виконання екзаменаційного завдання, 20 – результат поточної успішності відповідно до шкали переводу поточної роботи для врахування її при підсумковій оцінці
Академічна доброчесність	<p>Дотримання політики академічної доброчесності є обов'язковою. (http://www.vtei.com.ua/doc/2019/ud/pol/pol_akad_dobr.pdf)</p> <p>Студенти повинні САМОСТІЙНО виконувати навчальні завдання, завдання поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їх індивідуальних потреб і можливостей), уникаючи академічного плагіату, самоплагіату, академічного шахрайства; фабрикації; фальсифікації, списування, обману, хабарництва.</p> <p><u>Під час контрольних заходів порушенням вважається:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ використання заборонених допоміжних матеріалів або технічних засобів (шпаргалки, мікронавушники, телефони, планшети тощо); ▪ проходження процедур контролю знань підставними особами; ▪ списування; ▪ повторне використання раніше виконаної іншою особою письмової роботи. <p>За порушення академічної доброчесності здобувачі вищої освіти можуть бути притягнені до такої академічної відповідальності:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ оголошення попередження; ▪ повторне проходження оцінювання (іспит тощо); ▪ повторне проходження відповідного освітнього компонента освітньої програми; ▪ позбавлення академічної стипендії; ▪ відрахування з інституту. <p>Викладач зобов'язується використовувати чіткі і зрозумілі методи оцінювання, вчасно інформувати та обґрунтовувати отримані бали для об'єктивного оцінювання навчальних досягнень.</p>
Інші складові політики дисципліни	

Затверджено на засіданні кафедри протокол № 10 від 16 листопада 2021 р.

Науково-педагогічний працівник



Наталія ГАВРИЛЮК

Завідувач кафедри



Наталія ІВАНИЦЬКА